ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

GENERAL

E/AC.42/4
21 March 1955
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ИСПОЛНЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ИСПОЛНЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

A. РЕЗОЛЮЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА, КОТОРОЙ БЫЛ ОБРАЗОВАН НАСТОЯЩИЙ КОМИТЕТ

1. Настоящий Комитет был образован согласно резолюции (520(XVII), принятой Экономическим и Социальным Советом 6 апреля 1954 года на своей семнадцатой сессии. Эта резолюция гласит:

Экономический и Социальный Совет,

приняв к сведению проект конвенции об исполнении международных арбитражных решений, представленный Международной торговой палатой,

1. учреждает Специальный комитет в составе представителей восьми государств-членов Организации, которые должны быть назначены Председателем Совета;

2. просит каждое правительство, представленное в Специальном комитете, назначить своим представителем лицо, имеющее специальную квалификацию в этой области;

3. поручает Специальному комитету изучить, с учетом всех относящихся сюда соображений, вопрос, выдвинутый Международной торговой палатой, и представить Экономическому и Социальному Совету доклад о своих заключениях и такие предложения, какие

Комитет найдет подходящими, включая, если он сочтет необходимым, проект конвенции.

2. В соответствии с пунктом 1 упомянутой резолюции Председатель Совета назначил в члены Комитета следующие государства-члены Организации: Австралию, Бельгию, Египет, Индию, Соединенное Королевство, Союз Советских Социалистических Республик, Швецию и Эквадор.

B. СОСТАВ, ЗАСЕДАНИЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ КОМИТЕТА

3. Представленные в Комитете государства назначили своими представителями следующих лиц:

АВСТРАЛИЯ	
Представитель	Г-н А.Г. Лумс
БЕЛЬГИЯ	
Представитель	Г-н Ж. Низо
Заместитель представителя	Г-н П. Биэн
ЕГИПЕТ	
Представитель	Д-р А.М. Рамадан
Заместитель представителя	Г-н Ахмед Осман
ИНДИЯ	
Представитель	Г-н М.Б. Мехта
Заместитель представителя	Г-н С. Кришнамурти
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	
Представитель	Профессор Б.А.Вортлей, О.В.Е.
Заместитель представителя	Г-н У.В.Дж. Эванс
СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК	
Представитель	А.Н. Николаев
Заместитель представителя	Н.В. Смирнов

ШВЕЦИЯ

Представитель — Г-н С. Деннемарк

ЭКВАДОР

Представитель — Д-р Хосе Висенте Трухильо

4. Заседания Комитета происходили в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 по 15 марта 1955 года. Состоялось 13 открытых заседаний. Кроме того, состоялось несколько заседаний редакционного комитета указанного Комитета.

5. Сессию Комитета открыл директор Отдела общеправовых вопросов Секретариата Организации Объединенных Наций г-н Оскар Шахтер, который выступал на этой сессии в качестве представителя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Секретарем Комитета был г-н Паоло Контини, старший сотрудник Отдела общеправовых вопросов, а помощником секретаря - г-н Константин Рамос, сотрудник Отдела общеправовых вопросов.

6. На своем первом заседании Комитет избрал следующих должностных лиц:

Председателем — г-на Лумса (Австралия)

Заместителем председателя — г-на Деннемарка (Швеция)

7. На одном из заседаний Комитета Международный валютный фонд представлял г-н Гордон Уильямс. Международный институт по унификации частного права был представлен на сессии Комитета наблюдателем профессором Джоном Н. Хазардом.

8. На сессии Комитета следующие неправительственные организации, имеющие консультативный статус, были представлены следующими лицами:

Международная торговая палата (Категория А)

- Г-ном Морисом С. Розенталем
  г-жой Роберта М. Лусарди

Ассоциация международного права (Категория В)

- г-ном Самуэлем Коппером

C. ДОКУМЕНТЫ, НАХОДИВШИЕСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ КОМИТЕТА

На рассмотрение Комитета были представлены следующие документы:

a) Доклад и предварительный проект конвенции об исполнении международных арбитражных решений, представленные Международной торговой палатой (Документ E/C.2/373).

b) Записка, представленная Международной торговой палатой, в которой разъясняется различие между Женевской конвенцией 1927 года и конвенцией, предложенной Международной торговой палатой, и содержится текст Женевской конвенции 1927 года и библиографический указатель по данному вопросу (Документ E/C.2/373/Add.1).

c) Текст Протокола об арбитражных оговорках, подписанного в Женеве 24 сентября 1923 года (Документ E/AC.42/2).

d) Полученные от правительств отзывы на проект конвенции об исполнении международных арбитражных решений (Документ E/AC.42/1), представленный Международной торговой палатой.

D. ПОВЕСТКА ДНЯ

Комитет утвердил следующую повестку дня:

1. Вступительное заявление представителя Генерального Секретаря.
2. Выборы должностных лиц.
3. Утверждение повестки дня.
4. Рассмотрение вопроса об исполнении арбитражных решений и, в частности, предварительного проекта конвенции об исполнении международных арбитражных решений, подготовленного Международной торговой палатой.
5. Предложения Комитета.
6. Утверждение текста доклада, который должен быть представлен Комитетом Экономическому и Социальному Совету.

E. ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ

11. Ввиду того, что данный вопрос имеет технический характер, члены Комитета, давая себе отчет в том, что они были назначены в качестве представителей правительств, считали, что они работают, в сущности, как технические специалисты, имея при этом в виду, что мнения, высказанные ими при обсуждении этого вопроса в Комитете, вовсе не обязательно соответствуют мнениям тех правительств, представителями которых они являются.

12. Комитет принял во внимание мнение, высказанное Международной торговой палатой через своего представителя, что в интересах развития международной торговли важно обеспечить возможность приведения в одних странах в исполнение арбитражных решений, выносимых в других и разрешающих торговые споры. Кроме того, Комитету было известно, что в рамках Организации Объединенных Наций Экономическая комиссия для Европы и Экономическая комиссия для Азии и Дальнего Востока в последнее время уделяли большое внимание развитию возможностей арбитража, включая приведение в исполнение арбитражных решений. Далее, Комитет учел тот интерес, который проявляют к данному вопросу другие неправительственные организации и о котором свидетельствует, например, "Проект типового закона об арбитраже по частноправовым международным отношениям", выработанный в Риме Международным институтом по унификации частного права.

13. Два международных соглашения, непосредственно относящихся к торговому арбитражу, были заключены под покровительством Лиги Наций: Протокол 24 сентября 1923 года об арбитражных оговорках (ратифицирован тридцатью государствами) и Конвенция 26 сентября 1927 года о приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (ратифицирована двадцатью четырьмя государствами), восполнившая и расширившая содержание Протокола 1923 года. Международная торговая палата высказала мнение (E/C.2/373, стр. 5), что система, установленная Женевской конвенцией 1927 года, больше не отвечает потребностям

международной торговли. Поэтому Международная торговая палата выработала предварительный проект конвенции, который и был передан в Комитет (E/C.2/373).

14. Рассмотрев общие аспекты этого вопроса, Комитет пришел к выводу, что желательно заключение новой конвенции, которая шла бы дальше в направлении обеспечения исполнения иностранных арбитражных решений, но, вместе с тем, выражала бы, в общем, признанные принципы правосудия и уважения к суверенным правам государств.

15. Хотя Комитет не считал некоторые предложения Международной торговой палаты правильными, он решил пользоваться представленным ею предварительным проектом как рабочим документом при обсуждении вопроса.

16. На своем 13-м заседании 15 марта 1955 года Комитет семью голосами, при одном воздержавшемся и при отсутствии голосов против, принял проект конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, текст которого приводится в приложении к настоящему докладу.

F. ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ

Наименование

17. Комитет нашел, что выражение "международные арбитражные решения", которым воспользовалась Международная торговая палата (E/C.2/373), обычно относится к арбитражу между государствами. Ввиду того, что данный проект конвенции касается не арбитража между государствами, а признания и приведения в исполнение в одной стране арбитражных решений, выносимых в другой, Комитет принял наименование "проект конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений", которое содержит более точное указание на предмет конвенции.

Предложенная, но не принятая статья о действительности арбитражных соглашений

18. Представителем Швеции было внесено предложение воспроизвести в статье первой содержание пункта 1 Протокола 1923 года об арбитражных оговорках, предусмотрев обязанность договаривающихся государств признавать действительность письменных соглашений между сторонами о передаче своих разногласий на арбитражное рассмотрение. Таким образом в проекте конвенции не только предусматривались бы признание и исполнение арбитражных решений, но и разъяснялось бы, что стороны не могут ни в какой стадии оспаривать действительность каких-либо арбитражных соглашений.

19. Комитет отклонил предложение Швеции. Представители Индии и Соединенного Королевства голосовали за предложенную статью, ибо считали, что включение этого постановления необходимо для выполнения цели конвенции. Представитель Эквадора полагал, что из проекта конвенции и без того вытекает, что договаривающиеся государства будут признавать действительность арбитражных соглашений, заключаемых сторонами. Представитель Египта возражал против предложения Швеции, находя, что оно выходит за пределы данной конвенции. Представитель Бельгии голосовал против этого предложения и заявил, что оно неточно и излишне и может иметь результатом только неопределенность и недоразумения.

Статья I.

20. В этой статье определяется пространство и границы применения проекта конвенции. Комитет уделил должное внимание различию, существующему между статьей I проекта, представленного Международной торговой палатой, и соответствующими постановлениями Женевской конвенции 1927 года (пункт 1 статьи I). Последняя относится к арбитражным решениям, выносимым: i) на территории какого-либо из договаривающихся государств, и ii) по делам между лицами, подчиненными

юрисдикции какого-либо из договаривающихся государств. Вместе с тем, проект, представленный Международной торговой палатой, относится к арбитражным решениям, выносимым i) по спорам между лицами, подчиненными юрисдикции различных государств, или ii) спорам, касающимся правоотношений, реализуемых на территории различных государств.

21. Таким образом, тогда как Женевская конвенция основана на принципе взаимности, согласно проекту Международной торговой палаты на территории любого договаривающегося государства должны приводиться в исполнение арбитражные решения, выносимые заграницей, независимо от того, выносятся ли они на территории другого договаривающегося государства.

22. Принимая во внимание цель данного проекта конвенции, Комитет нашел, что нежелательно устанавливать строгое требование взаимности. Вместе с тем, Комитет отдавал себе отчет в том, что принятие решения, предлагаемого Международной торговой палатой, сделало бы конвенцию неприемлемой для тех государств, которые желают присоединиться к ней только на условиях взаимности. Поэтому Комитет внес в статью I формулу, согласно которой любое договаривающееся государство может заявить, что будет применять эту конвенцию только к арбитражным решениям, выносимым на территории другого договаривающегося государства (пункт 2 статьи I). Вместе с тем, договаривающееся государство, которое не сделает такого заявления, обязано будет применять конвенцию к арбитражным решениям, выносимым в других странах (пункт 1 статьи I).

23. Комитет не включил в проект конвенции другое требование, предусмотренное Женевской конвенцией, а именно, что арбитражное решение должно быть вынесено по делу между лицами, подчиненными юрисдикции одного из договаривающихся государств. Это выражение является довольно неясным и туманным и может по-разному пониматься в различных странах.

24. Статья I предусматривает, что конвенция применяется к арбитражным решениям по разногласиям "между физическими или юридическими лицами". Представитель Бельгии внес предложение, согласно которому в этой статье должно было бы быть прямо указано, что публичные предприятия и предприятия публичного служения признаются юридическими лицами при применении этой статьи, если деятельность этих предприятий регулируется нормами частного права. Комитет был того мнения, что подобное постановление излишне и что достаточно соответствующего упоминания в настоящем докладе.

25. Слова "арбитражные решения" означают, по мнению Комитета, решения, выносимые арбитражными органами, назначаемыми для каждого отдельного случая (избираемыми сторонами или какими-либо организациями), так же как и решения, выносимые постоянными арбитражными органами, учреждаемыми согласно законам соответствующих договаривающихся государств. Комитет нашел, что нет необходимости включать в текст конвенции постановление об этом (как было предложено представителем Союза Советских Социалистических Республик), и решил, что достаточно упоминания об этом в докладе.

26. Комиссия рассмотрела вопрос о том, следует ли ограничить сферу применения конвенции только арбитражными решениями по торговым спорам, как было указано в проекте Международной торговой палаты (статья I). Тогда как в некоторых странах слова "торговый" и "купец" имеют определенное юридическое значение, законы других стран не проводят различия между гражданскими и торговыми делами. Поэтому Комитет решил не включать в пункт 1 статьи I никакой оговорки.

Однако, согласно пункту 2, договаривающееся государство может заявить, что будет применять конвенцию только в отношении споров, возникающих из договоров, признаваемых торговыми согласно закону этого государства. Подобное же постановление содержится в Протоколе 1923 года об арбитражных оговорках.

Статья II

27. Эта статья совпадает со статьей II проекта Международной торговой палаты. Подобное же постановление содержится в статье 1 Женевской конвенции.

28. Комитет признал, что слова "territory where the award is relied upon" в этой статье (так же как и подобные же слова в последующих статьях) относятся как к признанию, так и к исполнению арбитражного решения.*

Статья III

29. В этой статье предусматриваются основные условия для признания и проведения в исполнение арбитражного решения согласно данной конвенции. Бремя доказывания факта соблюдения этих условий лежит на той стороне, которая ссылается на данное решение.

Пункт "a"

30. Постановлением, согласно которому требуется, чтобы стороны "письменно согласились, посредством специального соглашения или арбитражной оговорки в каком-либо договоре" и т.д., имелось в виду охватить все возможные способы, которыми стороны могут заключить письменное соглашение о разрешении своих споров путем арбитража.

---

* Примечание к русскому переводу. Это разъяснение к русскому тексту не относится.

Комитету известно, что в практике международной торговли соглашения об арбитраже могут заключаться посредством обмена письмами или телеграммами. Поскольку такие соглашения действительно существуют и изложены в письменной форме, они, по мнению Комитета, должны считаться действительными согласно этому пункту. Точно так же Комитет не имел в виду исключать возможность общих форм передачи споров на арбитражное рассмотрение (" contrats type ") и других принятых форм.

31. Включенной в этот пункт формулой ("посредством специального соглашения или арбитражной оговорки в каком-либо договоре") имелось в виду охватить те случаи, когда споры разрешаются посредством арбитража в соответствии с арбитражной оговоркой в каком-либо договоре, так же как и те случаи, когда имеется специальное соглашение ("третейская запись"), содержащее условия передачи какого-либо спора на арбитражное рассмотрение.

Пункт "b"

32. В проекте Международной торговой палаты было опущено то условие для исполнения арбитражного решения, согласно которому такое решение должно быть окончательным. Чтобы определенно оградить права проигравшей дело стороны, Комитет решил восстановить это условие, которое содержалось в Женевской конвенции (пункт "d" статьи 1).

33. Данное постановление предусматривает, что в той стране, где решение было вынесено, оно должно быть "окончательным и имеющим силу" и, в частности, приведение его в исполнение не должно быть приостановлено. Словами "окончательным и имеющим силу" Комитет имел в виду указать, что арбитражное решение должно определенно разрешать все спорные вопросы и должно иметь полные законные силу и значение.

Статья IV

34. В этой статье указаны основания, по которым компетентные власти в тех странах, где испрашивается признание или исполнение решений, могут отказывать в таком признании или исполнении. Слова "С соблюдением постановлений статьи III" означают, что условия, указанные в статье III, должны быть соблюдены во всех случаях. Однако, даже если эти условия соблюдены, в признании или исполнении арбитражного решения может быть отказано, если оно не отвечает требованиям статьи IV. Словом "только" разъясняется, что, если условия статьи III выполнены, никакие другие обстоятельства не могут служить основаниями для защиты.

Пункт "a"

35. Это постановление совпадает с пунктом "b" статьи IV проекта Международной торговой палаты и содержится также в пункте "b" статьи 1 Женевской конвенции.

Пункт "b"

36. В этом пункте повторено, в сущности, постановление, содержащееся в пункте "c" статьи IV проекта Международной торговой палаты и в пункте "b" статьи 2 Женевской конвенции. Однако и проект Международной торговой палаты и Женевская конвенция требуют, чтобы только уведомление об арбитражном деле было сделано заблаговременно. Комитет нашел, что сторона, против которой направлена просьба о признании или исполнении решения, должна быть заблаговременно уведомлена не только об арбитражном деле, но и о назначении арбитра. Более того, такое уведомление должно было быть сделано "должным образом".

37. Представитель Бельгии внес предложение, согласно которому этот пункт должен был бы начинаться словами "что право на защиту было соблюдено и что, в частности, ". Он разъяснил, что это лучше обеспечит соблюдение права на защиту. Комитет нашел, что если основные

права на защиту будут нарушены, то в признании и исполнении может быть отказано по основаниям, относящимся к публичному порядку или основным принципам права, как предусмотрено в пункте "h" этой статьи.

Пункт "c"

38. Это постановление совпадает, по существу, с постановлением, содержащимся в пункте "c" статьи IV проекта Международной торговой палаты и в пункте "b" статьи 2 Женевской конвенции.

Пункт "d"

39. Первая половина этого постановления воспроизводит пункт "c" статьи 2 Женевской конвенции и сходна с пунктом "d" статьи IV проекта Международной торговой палаты. Слова "передача дела в арбитраж" употреблены в широком смысле и ими имелось в виду охватить не только арбитражные оговорки в каких-либо договорах, но и конкретные "третейские записи".

40. Комитет принял предложение представителя Индии о включении следующих слов: "причем, однако, если постановления по вопросам, которые были переданы на арбитражное рассмотрение, могут быть отделены от относящихся к вопросам, которые не были переданы на такое рассмотрение, то та часть решения, которая содержит постановления по вопросам, переданным на арбитражное рассмотрение, может быть признана и приведена в исполнение". Представители Бельгии и Эквадора высказали сомнения в целесообразности предложения Индии, полагая, что арбитражное решение составляет одно целое, и опасно давать суду право разделять связанные между собою по существу части такого решения.

Пункт "e"

41. Это постановление воспроизводит пункт "e" статьи IV проекта Международной торговой палаты и по существу сходно с пунктом "a" статьи 2 Женевской конвенции.

Пункт "f"

42. Это постановление было принято Комитетом по предложению представителя Индии, который разъяснил, что, поскольку в признании и исполнении решения может быть отказано только по основаниям, указанным в статьях III и IV, должно быть включено какое-то постановление, которое давало бы суду право на такой отказ, если данное арбитражное решение настолько неясно и неопределенно, что что не может быть ни признано, ни приведено в исполнение. Представители Бельгии, Швеции и Союза Советских Социалистических Республик возражали, однако, против включения этого дополнительного основания для отказа в признании и исполнении решений, так как считали это излишним и могущим быть использованным в качестве предлога для отказов в признании или исполнении арбитражных решений.

Пункт "g"

43. Пункт "b" статьи III проекта Международной торговой палаты предусматривает, что для признания и исполнения необходимо, "чтобы образование арбитражного суда и арбитражный процесс соответствовали соглашению сторон или, если они соглашением сторон не регулируются, закону страны, где происходил арбитраж". Это было, пожалуй, самым значительным отклонением в проекте Международной торговой палаты от Женевской конвенции, которая предусматривает, что арбитражное решение должно/было быть вынесено в соответствии с соглашением сторон и в соответствии с законом, регулирующим арбитражный процесс (пункт "c" статьи 1).

44. Комитет тщательно рассмотрел этот вопрос. С одной стороны, было признано, что, если стороны согласились относительно арбитражного процесса, то требование о том, чтобы образование арбитражного суда и арбитражный процесс во всем соответствовали предписаниям внутренних законов, было бы ненужно и, пожалуй, обременительно. С другой стороны, Комитет воздержался от

подтверждения той высказанной Международной торговой палатой мысли, что "международные" арбитражные решения "должны быть совершенно оторваны от какого бы то ни было внутреннего законодательства" (E/C.2/373, стр. 5). В частности, представители Австралии, Индии и Соединенного Королевства возражали против этой мысли на том основании, что она может привести к отрицанию юрисдикции судов той страны, где происходил арбитраж. Этого нельзя допустить, так как устранение всякого контроля со стороны национальных судов может привести к несправедливости и злоупотреблениям.

45. В конце концов Комитет остановился на тексте (пункт "g" статьи IV), согласно которому в признании или исполнении решения может быть отказано, если "образование арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон, поскольку такое соглашение законно в стране, где происходил арбитраж". Таким образом, соглашение сторон будет действительно, даже если арбитражный процесс, предусмотренный в этом соглашении, не во всем соответствует предписаниям закона той страны, где происходил арбитраж, применяемым в отношении национальных арбитражных решений, при условии, однако, что такое соглашение законно в этой стране.

46. В этом пункте предусматривается также, что образование арбитражного суда и арбитражный процесс, если они не регулируются соглашением сторон, должны соответствовать закону той страны, где происходил арбитраж. Таким образом, при отсутствии соглашения в признании или исполнении может быть отказано, если образование арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали законам этой страны.

47. Сущность этого пункта была изложена в пункте "b" статьи III проекта Международной торговой палаты. Комитет решил перенести это постановление из статьи III в статью IV , чтобы было ясно,

что бремя доказывания лежит в этом случае на ответчике.

Пункт "h"

48. Это постановление представляет собой новую версию пункта "c" статьи 1 Женевской конвенции и пункта "a" статьи IV проекта Международной торговой палаты. Первый требует, чтобы признание или исполнение арбитражного решения "не противоречило публичному порядку или принципам права той страны, где на него ссылаются". В проекте Международной торговой палаты опущено указание на "принципы права".

49. Комитет принял слова "явно несовместимы с публичным порядком или основными принципами права (ordre public) страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения". Включая слова "явно" и "основными", Комитет имел в виду ограничить применение этого постановления теми случаями, когда признание или исполнение иностранного арбитражного решения определенно противоречит основным принципам системы права той страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения. Представители Австралии, Индии и Соединенного Королевства возражали против включения слова "основными" на том основании, что в данном контексте оно не имеет определенного юридического значения согласно законам их стран.

50. Слова "или предмет такового" были приняты большинством Комитета по предложению делегации Индии. Представители Бельгии, Швеции и Союза Советских Социалистических Республик возражали против включения этих слов, считая их излишними.

Новый пункт, который был предложен, но не был принят

51. В последнем пункте статьи IV проекта Международной торговой палаты имеется постановление , согласно которому на некоторые обстоятельства, перечисленные в этой статье, а именно указанные в пунктах "c", "d" и "e", может ссылаться только та сторона, против которой направлена просьба о признании или исполнении решения.

52. По предложению представителя Швеции Комитет рассмотрел вопрос о возможности включения в статью IV проекта конвенции нового пункта следующего приблизительно содержания:

"Обстоятельства, упомянутые в пунктах "b", "c", "e" и "g", не препятствуют признанию или приведению в исполнение арбитражного решения, если сторона, против которой вынесено это решение, на них не ссылается или не заявляет возражения, на них основанного".

53. Комитет не принял этого предложения, считая, что лучше предоставить возможность компетентным властям отказывать в признании и приведении решений, если эти власти "установят", что какое-либо из упомянутых в статье IV обстоятельств дает основание для такого отказа. Комитет не нашел необходимым делать прямого указания на то, что в признании или приведении в исполнение решения может быть отказано компетентной властью "ex officio или по просьбе заинтересованной стороны". Далее, Комитет не нашел необходимым включать в статью IV постановления в духе статьи 3 Женевской конвенции 1927 года, которая предусматривает, что, если проигравшая дело сторона докажет, что по закону, регулирующему арбитражный процесс, имеются такие не упомянутые в этой конвенции основания, по которым эта сторона может оспаривать действительность данного решения, суд может или отказать в признании или исполнении этого решения или отложить рассмотрение вопроса о таковых.

Статья V

54. Согласно этой статье необходимо представление известных документов и других доказательств. Это постановление сходно со статьей 4 Женевской конвенции 1927 года. Комитет нашел, что сторона, которая просит о признании или приведении в исполнение арбитражного решения, должна доказать, что условия, предусмотренные в статьях I и III, выполнены. Может оказаться необходимым доказать выполнение таких условий, как условия, являющиеся предметом оговорок договаривающихся государств на основании статьи I, и в таких случаях бремя доказывания должно, естественно, лежать на той стороне, которая просит о признании или приведении в исполнение иностранного арбитражного решения. Это относится также и к условиям, предусмотренным в статье III. Вместе с тем было признано излишним включать в тот пункт, о котором идет речь, ссылку на статью II.

55. Согласно статье 4 Женевской конвенции 1927 года подлинник арбитражного решения или его копия, которые должны быть представлены стороной, испрашивающей приведения этого решения в исполнение, должны быть заверены согласно требованиям закона той страны, где это решение было вынесено. Комитет нашел, что в этом вопросе лучше предоставить больше свободы суду той страны, где испрашивается признание или исполнение решения. Было признано, что такая свобода будет обеспечена словами "надлежащим образом заверенную".

56. Статья 4 Женевской конвенции 1927 года предусматривает, что может быть предписано перевести документы на официальный язык той страны, где испрашивается признание или исполнение арбитражного решения. Правильность такого перевода должна быть заверена дипломатическим или консульским представителем той страны, к которой принадлежит сторона, испрашивающая признания или исполнения решения, или присяжным переводчиком той страны, где такое признание или исполнение испрашивается. Комитет нашел, что это слишком обременительно и может вызвать излишние затруднения. Поэтому было предусмотрено только, что может быть предписано представление надлежащим образом заверенного перевода на какой-либо официальный язык той страны, где испрашивается признание или исполнение арбитражного решения.

Статья VI

57. Комитет решил включить в эту статью прямое постановление, которого не имеется в статье 5 Женевской конвенции 1927 года и согласно которому постановления конвенции не затрагивают действительности многосторонних и двусторонних соглашений, заключенных между сторонами. Далее, в статью VI вошло постановление статьи 5 Женевской конвенции 1927 года, согласно которому заинтересованные стороны вправе воспользоваться любым арбитражным решением в том порядке и в тех пределах, которые разрешены законом или международными договорами страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения.

58. Кроме того Комитет рассмотрел предложение о распространении данной статьи не только на заинтересованные стороны, но и на сами договаривающиеся государства, но пришел к заключению, что прямо указывать на это право договаривающихся государств излишне.

Статьи VII и VIII

59. Эти статьи относятся к подписанию и ратификации конвенции и присоединениям к ней и предусматривают, что конвенция открыта не только для членов Организации Объединенных Наций, но и для любого другого государства, состоящего членом какого-либо специализированного учреждения или участником Статута Международного Суда или получившего приглашение Генеральной Ассамблеи.

60. Представитель Союза Советских Социалистических Республик внес предложение принять текст статьи VII проекта Международной торговой палаты, согласно которому конвенция должна была бы быть открыта для всех государств. Он возражал против принятия статьи в ее теперешней форме, указывая, что она ограничит число участников конвенции, а это противоречит самой цели конвенции. Мнение представителя Союза Советских Социалистических Республик поддержал представитель Индии. Большинство членов Комитета считало, однако, что желательно иметь более детальную формулу в этом отношении и, поэтому, высказалось за принятый текст.

Статьи IX и X

61. Эти статьи по существу совпадают со статьями 40 и 41 Конвенции 1951 года о статусе беженцев. Статья IX предусматривает возможность распространения любым государством действия конвенции на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Статья X относится к федеративным и неунитарным государствам и содержит специальные постановления относительно тех статей конвенции, которые не относятся к законодательной юрисдикции федеральной законодательной власти. В этой статье указано, далее, что никакое договаривающееся государство не вправе пользоваться этой конвенцией против других договаривающихся государств иначе как в тех пределах, в которых эта конвенция для него самого обязательна. Большинство членов Комитета считало статьи IX и X желательными, ибо в них учитываются те специальные проблемы, с которыми встречаются государства, несущие ответственность за несамоуправляющиеся территории, и государства, по конституциям которых известные права оговорены за их штатами, провинциями или кантонами. Представитель Союза Советских Социалистических Республик принципиально возражал против обеих этих статей и пожелал, чтобы было отмечено, что он не участвовал в их составлении, хотя и был членом редакционного комитета. Представитель Индии воздержался от голосования по статье IX.

Статья XI

62. Эта статья предусматривает, что конвенция вступает в силу, когда какие-либо два государства становятся ее участниками. Она предусматривает также, что, поскольку это касается каждого государства, которое ратифицирует эту конвенцию или присоединится к ней позднее, она вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья XII

63. Эта статья, которая относится к денонсации, предусматривает, что любая деносация вступает в силу через год со дня получения ее Генеральным Секретарем.

Статья XIII

64. Пункт 1 статьи предусматривает, что любой спор, возникающий между договаривающимися государствами относительно толкования или применения конвенции, передается в Международный Суд по требованию любой из сторон в таком споре, если стороны не согласятся об ином порядке урегулирования. Комитет принял во внимание то обстоятельство, что это постановление по существу совпадает со статьями об урегулировании споров, обычно включаемыми в конвенции, принимаемые Организацией Объединенных Наций или под ее покровительством.

Представитель Союза Советских Социалистических Республик возражал против принятия этой статьи, указывая, что она будет означать 1) нарушение суверенных прав государств в связи с принципом свободного признания обязательности юрисдикции Международного Суда и 2) ограничение суверенных прав государств делать оговорки к любой статье конвенции.

65. Комитет решил включить в эту статью еще и второй пункт, который предусматривает, что любое государство может при подписании, ратификации или присоединении заявить, что эта статья не применяется поскольку это касается его.

Статьи XIV и XV

66. Эти статьи - обычные заключительные постановления, касающиеся обязанностей Генерального Секретаря, относящихся к уведомлениям, и предусматривающие, какие тексты являются аутентичными, а также хранение и заверенные копии. Представитель Союза Советских Социалистических Республик возражал против этих статей, так как в них упоминаются статьи, которые неприемлемы для Союза Советских Социалистических Республик (статьи VII, IX и X).

Рассмотрение общих статей об оговорках

67. Большинство членов Комиссии приняло во внимание то обстоятельство, что постановления относительно оговорок были включены в статьи I и XIII, и нашло, что, поэтому, общих статей об оговорках включать не следует.

68. В связи с этим представитель Египта заявил, что желает резервировать позицию своего правительства относительно постановления об оговорках. Представитель Союза Советских Социалистических Республик заявил, что государства в силу принципа суверенитета могут делать оговорки к любым статьям конвенции.

G. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО АРБИТРАЖНЫХ ПРАВИЛ

69. Большинство членов Комитета признало желательность рассмотрения Экономическим и Социальным Советом путей и средств к поощрению выработки системы правил, которые регулировали бы арбитражный процесс и могли бы быть приняты различными странами мира. В связи с этим Комитет обращает внимание Совета на ту работу, которая уже выполнена в этой области Международным институтом по унификации частного права, и, в частности, на "Проект типового закона об арбитраже по частноправовым международным отношениям", который будет рассмотрен правлением Института на предстоящей сессии.

Н. ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРОЕКТУ КОНВЕНЦИИ РЕКОМЕНДАЦИИ КОМИТЕТА

70. После принятия проекта конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений Комитет вынес следующую резолюцию, которая содержит рекомендации Экономическому и Социальному Совету:

Комитет по исполнению международных арбитражных решений,

изучив предварительный проект конвенции об исполнении международных арбитражных решений, представленный Международной торговой палатой,

составив проект конвенции о "признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений" (приложение к докладу),

полагая, что желательно предоставить правительствам возможность подробно изучить проект конвенции, составленный Комитетом,

рекомендует Экономическому и Социальному Совету

1. препроводить указанный проект конвенции и доклад Комитета правительствам государств-членов Организации и государств, не состоящих членами Организации, на рассмотрение и отзыв относительно текста этой конвенции и желательности созыва конференции для заключения какой-либо конвенции;

2. послать этот проект конвенции и доклад Комитета на отзыв Международной торговой палате и тем другим неправительственным организациям, имеющим консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, которые интересуются международным торговым арбитражем, а также послать таковые для сведения Международному институту по унификации частного права;

3. чтобы Генеральный Секретарь составил доклад, который содержал бы отзывы правительств и неправительственных организаций, а также замечания, которые могут встретиться с его стороны, для представления Совету на его 21-й сессии.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья I

1. С исключениями, предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи, настоящая Конвенция применяется в отношении признания и исполнения арбитражных решений, вынесенных на территории не того государства, где испрашивается признание или исполнение такого решения, а другого государства, по разногласиям между физическими или юридическими лицами.

2. Любое Договаривающееся Государство может по подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить, что оно будет применять эту Конвенцию только в отношении признания и исполнения арбитражных решений, выносимых на территории другого Договаривающегося Государства. Равным образом любое Договаривающееся Государство может заявить, что оно будет применять эту Конвенцию только в отношении споров, возникающих из договоров, которые признаются торговыми согласно внутреннему праву того Договаривающегося Государства, которое делает такое заявление.

Статья II

На территориях любого из Договаривающихся Государств, в отношении которых применяется настоящая Конвенция, арбитражное решение признается как обязательное и приводится в исполнение в соответствии с процессуальными нормами той территории, где испрашивается признание или исполнение этого решения, на условиях, установленных в нижеследующих статьях.

Статья III

Для получения предусмотренных в предшествующей статье признани и исполнения необходимо:

a) чтобы стороны, упомянутые в арбитражном решении, письменно согласились, посредством специального соглашения или арбитражной оговорки в каком-либо договоре, разрешать свои разногласия путем арбитража;

b) чтобы в той стране, где данное решение было вынесено, оно стало окончательным и имеющим силу и, в частности, чтобы приведение его в исполнение не было приостановлено.

Статья IV

С соблюдением постановлений статьи III, в признании и приведени в исполнение арбитражного решения может быть отказано только если компетентная власть в той стране, где испрашивается признание или исполнение этого решения, установит:

a) что по закону страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения, объект этого решения не может быть предметом арбитража, или

b) что сторона, против которой направлена просьба о признании или исполнении этого решения, не была своевременно и должным образом уведомлена о назначении арбитров и о данном арбитражном деле, чтобы она имела возможность представить свое объяснение по этому делу, или

c) что сторона, против которой направлена просьба о признании или исполнении этого решения, не обладала дееспособностью и не была должным образом представлена, или

d) что это решение относится к какому-либо разногласию, не предусмотренному в условиях передачи дела в арбитраж или не подпадающему под такие условия, или что оно содержит постановления

по вопросам, выходящим за пределы переданных на арбитражное рассмотрение, причем, однако, если постановления по вопросам, которые были переданы на арбитражное рассмотрение, могут быть отделены от относящихся к вопросам, которые не были переданы на такое рассмотрение, то та часть решения, которая содержит постановления по вопросам, переданным на арбитражное рассмотрение, может быть признана и приведена в исполнение, или

e) что решение, признание или исполнение которого испрашивается, было отменено в стране, где оно было вынесено, или

f) что это решение так неясно и неопределенно, что не может быть признано или приведено в исполнение, или

g) что образование арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон, поскольку такое соглашение законно в стране, где происходил арбитраж, или, если они соглашением сторон не регулируются, не соответствовали закону страны, где происходил арбитраж, или

h) что признание или исполнение этого решения или предмет такового явно несовместимы с публичным порядком или основными принципами права ("ordre public") страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения.

Статья V

Сторона, которая просит о признании или приведении в исполнени арбитражного решения, должна представить:

a) подлинник этого решения или надлежащим образом заверенную копию его;

b) письменные или иные доказательства, подтверждающие, что условия, предусмотренные в статьях I и III, были выполнены.

Может быть предписано представление надлежащим образом заверенного перевода арбитражного решения и других документов, упоминаемых в настоящей статье, на какой-либо официальный язык той страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения.

Статья VI

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних и двусторонних соглашений о признании и приведени в исполнение арбитражных решений, заключенных между Договаривающимися Государствами, и не лишают никакую заинтересованную сторону права воспользоваться каким-либо арбитражным решением в том порядке и тех пределах, которые разрешены законом или международными договорами страны, где испрашивается признание или исполнение этого решения.

Статья VII

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания и ратификации от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, которое является или впоследствии станет членом какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или которое является/впоследствии станет участником Статута Международного Суда, и любого/государства, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всем государствам, упомянутым в статье VII.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья IX

1. Любое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить, что эта Конвенция распространяетмя на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства.

2. В любое время после указанного выше такое распространение может быть совершено посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и вступает в силу на девяностый день, считая со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления, или в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

3. Что касается тех территорий, на которые настоящая Конвенция не будет распространена при подписании или ратификации ее или при присоединении к ней, то каждое заинтересованное государство должно рассмотреть вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения действия этой Конвенции на указанные территории с согласия, где таковое необходимо по относящимся к конституции соображениям, правительств этих территорий.

Статья X

1. К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

a) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной законодательной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах таковы же, что и обязательства Сторон, которые не являются федеративными государствами;

b) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных, согласно конституционной системе федерации, принимать законодательных мер, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей штатов, провинций или кантонов в кратчайший по возможности срок;

c) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющих отношение к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законе и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.

2. Никакое Договаривающее Государство не вправе пользоваться настоящей Конвенцией против других Договаривающихся Государств иначе как в тех пределах, в которых эта Конвенция для него самого обязательна.

Статья XI

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования второй ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после депонирования второй ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья XII

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию письменным уведомлением на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Любое государство, которое сделало заявление или уведомление на основании статьи IX, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящей Конвенции в отношении соответствующей территории прекратится через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

Статья XIII

1. Любой спор, возникающий между какими-либо двумя или несколькими Договаривающимися Государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не будет урегулирован посредством переговоров, передается, по требованию любой из сторон в этом споре, в Международный Суд на решение, если стороны не согласятся об ином порядке урегулирования.

2. Любое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить, что настоящая статья не применяется, поскольку это касается его.

Статья XIV

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VII, о нижеследующем:

a) о подписании и ратификациях согласно статье VII;

b) о присоединениях согласно статье VIII;

c) о заявлениях и уведомлениях согласно статьям IX и X;

d) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье XI;

e) о денонсациях согласно статье XII.

Статья XV

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции государствам, упомянутым в статье VII.
